

# INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA

## Informace pro odbornou veřejnost

- Integrační centrum Praha, o.p.s. (ICP) bylo v roce 2012 založeno hlavním městem Praha jako koordinátor, realizátor a iniciátor integračních aktivit v Praze.
- Naše služby jsou financovány Evropskou unií, rozpočtem Ministerstva vnitra a hlavního města Prahy. Z toho důvodu jsou poskytovány bezplatně.
- Nabízíme pomoc cizincům, kteří na území ČR pobývají legálně a dlouhodobě. V případě dalších skupin cizinců jsme schopni zprostředkovat kontakt na jiné neziskové organizace.



## CO NABÍZÍME ODBORNÉ VEŘEJNOSTI?

**TLUMOČENÍ**  
při komunikaci  
s cizinci

**PROPOJOVÁNÍ**  
s dalšími  
aktéry na poli  
integrace cizinců  
V PRAZE

**PODPORU**  
pro městské části  
v rámci agendy  
integrace cizinců

Přehledné  
**BROŽURY a LETÁKY**  
v několika  
jazykových  
mutacích

## CO NABÍZÍME CIZINCŮM?

• **TLUMOČENÍ  
A DOPROVODY DO  
VEŘEJNÝCH INSTITUCÍ**  
(ÚŘADY, NEMOCNICE, ŠKOLY APOD.)

• **KURZY  
ČESKÉHO  
JAZYKA**

• **ODBORNÉ  
PŘÁVNÍ A SOCIÁLNÍ  
PORADENSTVÍ**

• **SEMINÁŘE ZAMĚŘENÉ  
NA SOCIOKULTURNÍ  
ORIENTACI V ČESKÉM  
PROSTŘEDÍ**



FINANCOVÁNO  
EVROPSKOU UNIÍ  
AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ  
A INTEGRAČNÍ FOND



**INTEGRAČNÍ  
CENTRUM  
PRAHA**



MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY



# TIPY PRO KOMUNIKACI S CIZINCEM



## 1. MLUVÍME JEDNODUŠE

Používáme krátké věty a vyhýbáme se odborným i slangovým výrazům. Při vysvětlování názorně ukazujeme - např. čísla na prstech, datum v kalendáři, místa na vyplnění v dokumentech apod.

## 2. JSME TRPĚLIVÍ

Čeština je velice těžký jazyk a pro cizince je složité mluvit bez přízvuku a chyb. Může se stát, že nebudete rozumět, co se vám cizinec snaží říct. V takovém případě ho požádejte o zopakování nebo se pokuste poradit mu pomocí slovníku či použitím mezinárodního slova.

## 3. SNAŽÍME SE VYTVOŘIT KLIDNÉ PROSTŘEDÍ

Aby se cizinec mohl soustředit na konverzaci, při vysvětlování se snažíme nemít zapnuté rádio, nemluvit na něj ve více lidech zároveň a nevytvářet na něj tlak zvyšováním hlasu.

## 4. KULTURNÍ ODLIŠNOSTI NEBEREME JAKO ZNÁMKU NESLUŠNOSTI

Co je pro nás automaticky zdvořilé, nemusí být projev zdvořilosti pro cizince a naopak. Tyto rozdíly v chování bychom si neměli brát osobně.



## 5. INFORMACE POSKYTUJEME JAK ÚSTNĚ, TAK PÍSEMNĚ

Nejdůležitější informace a instrukce pro další postup (datum, místo setkání, potřebné dokumenty apod.) předáme na konci schůzky v písemné podobě. Používáme konkrétní slovní obraty (např. místo „příští týden v pondělí“ napíšeme konkrétní datum). Při psaní ručně používáme tiskací písmo. Některé věci můžeme i nakreslit.

## 6. OVĚŘUJEME, ZDA CIZINEC INFORMACÍM POROZUMĚL

Vždy poprosíme cizince, aby nám zopakoval, na čem jsme se domluvili, a to po každém důležitém sdělení. Pokud zjistíme, že cizinec nerozuměl, zkusíme použít jiná slova či stavbu věty.

A KDYŽ ČESKY NEROZUMÍ A POTŘEBUJE TLUMOČNÍKA?



## TLUMOČENÍ MŮŽE CIZINCI OBJEDNAT ÚŘEDNÍK, NEBO SI HO ZAJISTÍ CIZINEC SÁM

Kontakty najdete na zadní straně tohoto letáku.

7. Vždy preferujeme odborné tlumočení před tlumočením rodinným příslušníkem, který nemusí poskytnout doslovný překlad. Za rodinné příslušníky se navíc často vydávají agentury, které si za tlumočení účtují vysoké finanční odměny.

8. Vždy komunikujeme a udržujeme oční kontakt s cizincem, nikoliv s jeho tlumočnickem. Cizinec by měl mít vždy hlavní roli.

9. Hovoříme pomalu a v krátkých větách, aby byl tlumočnick schopen vše důležité pochytit a zprostředkovat.

10. Cizinec by měl veškeré informace získat během schůzky a měl by mít možnost zeptat se na vše, co ho zajímá, aby neměl potřebu se posléze doptávat tlumočnicka.



# KONTAKTUJTE NÁS!

## Kontakt pro odbornou veřejnost:

Kateřina Jará  
specialistka síťování  
sitovani@icpraha.com  
+420 777 867 861

## Kontakt pro objednání tlumočnicků:

Miroslava Danylyuková  
vedoucí interkulturní práce  
m.danylyuk@icpraha.com  
+420 777 026 460

## Kontakt pro cizince:

info@icpraha.com  
+420 252 543 846



@icpraha



## KDE NÁS NAJDETE?

- 1 Centrální pobočka ICP - Praha 1**  
Žitná 1574/51  
Praha 1, 110 00  
info@icpraha.com  
+420 252 543 846
- 2 ICP Praha 14 - Černý Most**  
Kučerova 727/3  
Praha 14, 198 00  
socialni14@icpraha.com  
+420 775 553 188
- 3 ICP Praha 13 - Lužiny**  
Zázvorkova 2007/6  
Praha 13, 155 00  
socialni13@icpraha.com  
+420 775 564 654